

LA MUJER EN LOS EPITAFIOS MÉTRICOS DE CRETA DE ÉPOCA HELENÍSTICA

ÁNGEL MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ
Universidad de La Laguna

SUMMARY

*The image reflected of the woman in the Cretan funerary epigrams of the Hellenistic period responds to the concept of the ideal woman commonly accepted in the ancient Greek world. Moral, religious and family virtues, physical beauty, and other aspects such as noble birth and fame, are all praiseworthy qualities in a woman. Mention should be made, however, of the use of the epithet *μεγάλαιχος* «proud», said of a married woman, by which the poet appears to express a personal feeling of the deceased motivated by the illustrious family to which she belongs. On the other hand, it is worth pointing out the important role the mother plays in the funeral rites, in which she generally assumes the grief caused by the bereavement of her offspring.*

1.1. Los estudios sobre la mujer¹ en la Antigua Grecia han recibido en las últimas décadas, por no decir en los últimos años, un notable y decisivo impulso que ha dado como resultado la publicación de numerosos tra-

¹ Queremos dejar constancia que el presente trabajo ha sido realizado gracias a una ayuda de investigación concedida por la Consejería de Educación del Gobierno de Canarias.

bajos sobre aspectos concretos y de no pocas obras generales. La Bibliografía es, pues, bastante amplia². Tampoco han faltado intentos por ofrecer repertorios bibliográficos sobre el tema³ con el fin de facilitar una visión de conjunto sobre los trabajos realizados y sobre las problemáticas planteadas. Sin embargo, en este terreno quedan aún pendientes de estudio no pocas cuestiones que no han sido suficientemente atendidas. En este sentido cabe señalar, por ejemplo, que no ha sido estudiada exhaustivamente la valiosa documentación que las fuentes epigráficas pueden proporcionarnos, a pesar de que desde esta perspectiva se han realizado algunos esfuerzos⁴.

En el presente estudio nos ocuparemos de una cuestión de detalle relacionada con la representación de la mujer en las inscripciones griegas.

² Entre las obras más significativas aparecidas recientemente cabe citar a modo de ejemplo las de S.B. POMEROY, *Women in Hellenistic Egypt*, New York 1984, y *Diosas, ramerías, esposas y esclavas. Mujeres en la Antigüedad clásica*, trad. esp., Madrid 1987; G. ARRIGONI (ed.), *Le donne in Grecia*, Roma-Bari 1985; E. GARRIDO (ed.), *La mujer en el mundo antiguo*, Madrid 1986; M.R. LEFKOWITZ, *Women in Greek Myth*, London 1986; J.M. SNYDER, *The Woman and the Lyre (Women writers in Classical Greece and Rome)*, Bristol 1989; K. DOWDEN, *Death and the maiden. Girls' Initiation Rites in Greek Mythology*, London 1989; R. JUST, *Women in Athenian law and life*, London-New York 1989; C. MOSSÉ, *La mujer en la Grecia Clásica*, trad. esp., Madrid 1990; A. LÓPEZ-C. MARTÍNEZ-A. POCIÑA (eds.), *La mujer en el mundo mediterráneo antiguo*, Granada 1990; R. SEALEY, *Women and Law in Classical Greece*, Chapel Hill-London 1990; A. POWELL (ed.), *Euripides, women and sexuality*, London 1990; N. LORAUX, *Les mères en deuil*, Paris 1990; S. DES BOUVRIE, *Women in Greek Tragedy. An Anthropological Approach*, Oslo 1990; V. VANOYEKE, *La prostitución en Grecia y Roma*, trad. esp., Madrid 1991; P. SCHMITT PANTEL (ed.), *Historia de las mujeres. I. La Antigüedad*, trad. esp., Madrid 1991.

³ Vid., por ejemplo, L. GOODWATER, *Women in Antiquity: An Annotated Bibliography*, New Jersey 1975; S.B. POMEROY, «Selected Bibliography on Women in Classical Antiquity», en J. PERADOTTO-J.P. SULLIVAN (eds.), *Women in the Ancient World*, The Arethusa Papers, Albany 1984, pp.343-377; E. GARRIDO, «Problemática del estudio de la mujer en el mundo antiguo. Aportación bibliográfica», en E. GARRIDO (ed.), *La mujer en el mundo antiguo*, Madrid 1986, pp.29-65 (para Grecia, pp.36-44); A.-M. VÉRILHAC-C. VIAL-L. Darmezín, *La femme dans le monde méditerranéen. II. La femme grecque et romaine. Bibliographie*, Lyon 1990.

⁴ Vid., por ejemplo, Helen MCCLEES, *A Study of Women in Attic Inscriptions*, New York, Columbia University Press, 1920; y más recientemente, en A.-M. VÉRILHAC (sous la direction de), *La femme dans le monde méditerranéen. I. Antiquité*, Lyon 1985, los estudios de R. ÉTIENNE, «Les femmes, la terre et l'argent à Ténos à l'époque hellénistique», pp.61-70, de P. ROESCH, «Les femmes et la fortune en Béotie», pp.71-84, y de A.-M. VÉRILHAC, «L'image de la femme dans les épigrammes funéraires grecques», pp.85-112.

Intentaremos analizar la imagen de la mujer que se refleja en las inscripciones sepulcrales métricas de Creta de época helenística.

1.2. Antes de la presentación de los datos y su análisis conviene, en primer lugar, hacer algunas consideraciones sobre el material epigráfico objeto de nuestro estudio. Disponemos en total en Creta para el período helenístico de 39 inscripciones funerarias en verso. De estos 39 epitafios 10 están dedicados a mujeres⁵, 21 están destinados a varones⁶, y 8 son de atribución incierta debido al estado fragmentario de los textos⁷. Entre los epitafios destinados a mujeres se encuentran algunos relativos a mucha-

⁵ I.C.I.V.N.41, Arcades, s.I a.C.; *ibid.*XVI.N.50, Lato, s.I a.C.; *ibid.*XV.N.4, Lasea, finales s.IV a.C. o principios s.III a.C.; I.C.II.V.N.50, Axo, s.I a.C. o s.I d.C.; *ibid.*VI.N.10, Cantano, s.II a.C.; *ibid.*X.N.19, Cidonia, s.II a.C.; *ibid.*XV.N.3, Hirtacina, s.III a.C.; I.C.IV.N.372, Gortina, s.II a.C.; SEG 16, 1959, N.532, Polirrenia, s.II-I a.C. (= S. ALEXIOU, 'Επιτύμβιον ἐπίγραμμα ἐκ Πολυρρηνείας, *Κρητικά Χρονικά* 10, 1956, pp.237-240); SEG 32, 1982, N.896, Lato, s.II-I a.C. (= K. DAVARAS, *Κρητικές ἐπιγραφές* III, *Αρχαιολογική Εφημερίς* 1980 [1982], pp.31-35; reeditado posteriormente por J. STEFANIS-E. VOUTIRAS, «Grabepigramm für *Τειμωνίς*», ZPE 49, 1982, pp.51-52, y por W. PEEK, «Grabepigramm aus dem kretischen Lato», ZPE 51, 1983, p.270). Para las abreviaturas utilizadas, I.C. = GUARDUCCI (M.), *Inscriptiones Creticae*. I. *Tituli Cretae Mediae praeter Gortynios* (Roma 1935). II. *Tituli Cretae Occidentalis* (Roma 1939). III. *Tituli Cretae Orientalis* (Roma 1942). IV. *Tituli Gortynii* (Roma 1950); y SEG = *Supplementum Epigraphicum Graecum* I-XXXVI, 1923-1986 (I-XXV, Leiden; XXVI y XXVII, Alphen an den Rijn; XXVIII-XXXVI, Amsterdam). Asimismo, señalaré que para las citas de los textos incluidos en la edición de Guarducci se indicará en algunos casos solamente la ciudad a la que pertenece la inscripción y el número con el que figura el epígrafe en el capítulo dedicado a dicha ciudad.

⁶ I.C.I.V.N.40, Arcades, s.II a.C.; *ibid.*VIII.N.33, Cnoso, s.II a.C.; *ibid.*VIII.N.34, Cnoso, s.II-I a.C.; *ibid.*XVI.N.48, Lato, s.II a.C.; *ibid.*XXVII.N.2, Rauco, s.III-II a.C.; *ibid.*XXX.N.3, Tiliso, principios s.III a.C.; I.C.II.V.N.49, Axo, s.I a.C.; *ibid.*V.N.52, Axo, s.I a.C.; *ibid.*XXI.N.2, Pelicasion, s.II a.C.; *ibid.*XXIII.N.20, Polirrenia, s.III-II a.C.; *ibid.*XXIII.N.22, Polirrenia, s.I a.C.; I.C.III.III.N.50, Hierapitna, s.II a.C.; *ibid.*III.IV.N.36, Itano, s.II a.C.; *ibid.*III.IV.N.37, Itano, s.II-I a.C.; *ibid.*III.IV.N.38, Itano, s.I a.C.; *ibid.*III.IV.N.39.A y 39.B, Itano, s.I a.C.; SEG 28, 1978, N.747, Cidonia (= W. PEEK, «Kretische Vers-Inschriften II», *ArchClass* 29, 1977, pp.82-83, N.12); *Inscripción de Procedencia Incierta* en SEG 28, 1978, N.759 (= D. LEVI, «Epigrammi cretesi inediti», *Historia* 6, 1932, p.600, N.5, y reeditada con nuevas reconstrucciones por W. PEEK, *ArchClass* 29, 1977, pp.78-80, N.9) y dos epigramas de Lato del s.II y I a.C. respectivamente, publicados por M. W. BALDWIN BOWSKY, «Epigrams to an Elder Statesman and a Young Noble from Lato pros Kamara (Crete)», *Hesperia* 58, 1989, pp.115-129.

⁷ I.C.I.XVI.N.49, Lato, s.II a.C.; *ibid.*XVI.N.51, Lato, s.II-I a.C.; I.C.II.VII.N.5, Caudo, s.I a.C.; I.C.III.IV.N.40 y N.41, Itano, s.II a.C.; *ibid.*IV.N.42, Itano, s.I a.C.; *ibid.*IV.N.43, Itano, s.III-II a.C.

chas jóvenes (Arcades 41, Lato 50, Axo 50, y Polirrenia *SEG* 16, 1959, N.532), otros referentes a mujeres casadas (Gortina 372, Cantano 10, Cidonia 19, y Lato *SEG* 32, 1982, N.896), y otros en los que el texto de la inscripción no alude a la referida condición de la difunta (Hirtacina 3 y Lasea 4⁸). Se tendrán en cuenta además los epitafios relativos a varones en los cuales aparecen alusiones a mujeres emparentadas con el difunto al que se dedica el epígrafe. Hay en total en este caso 10 epitafios, a saber: Rauco 2, Axo 52, Polirrenia 20, Itano 37, Itano 38, Itano 39.A y 39.B, Cidonia *SEG* 28, 1978, N.747, Inscr.Proc.Incierta en *SEG* 28, 1978, N. 759, y Lato en *Hesperia* 58, 1989, N.2 p.124).

1.3. Sobre la naturaleza de estos documentos y el tipo de información que en ellos podemos encontrar, conviene tener presente que el epitafio, ya sea en prosa o en verso, responde a una finalidad concreta: recordar al difunto⁹. En los epitafios griegos en prosa la información que se ofrece es en general muy concisa, y los datos sobre la personalidad del difunto son muy escasos y de ordinario inexistentes. Para ilustrar esta redacción suma-

⁸ Esta inscripción de Lasea consta de un hexámetro en el que se repite una fórmula de sentido amplio bien conocida en la epigrafía fúnebre, *Χαίρετε δὲ οἱ παριόντες, ἢ (ἐγὼ) δὲ φίλος καταλείπω* «Buena suerte a vosotros, los que pasáis a mi lado; mas yo he dejado a mis amigos». Sólo por el relieve que figura en la estela funeraria se puede colegir que se trata de una mujer. En el relieve se representa una escena de despedida en la que la difunta, sentada a la izquierda, se despide de un grupo de figuras que aparecen de pie a la derecha y que está constituido por otra mujer y por un niño y una niña que pueden ser los hijos de la muerta. Para la fórmula empleada, cabe citar, por ejemplo, PEEK, *GV* 1210, v.1, Eretria, mediados s.V a.C., *Χαίρετε τοῖ παριόντες, ἐγὼ δὲ θανὼν κατάκειμαι* «Buena suerte, caminantes; mas yo yazco aquí tras mi muerte»; *GV* 83, vv.2-3, Ática, comienzos del s.IV a.C., *Χαίρετε δ' οἱ παριόντες, ἐγὼ δὲ λιπῶν πατρίδα ἐνθάδε κείμεναι ἢ δύσμορος, ὀδὲ φίλος γονέας ἐπιδῶν* «Buena suerte tengáis, los que pasáis a mi lado. Yo, en cambio, he dejado mi patria y ahora yazco aquí, desgraciado de mí, sin haber visto a mis queridos padres»; *GV* 1209, Egina, s.VI-V a.C., *χαίρετε οἱ παριόντες· ἐγὼ δὲ Ἀντιστάτης ἠὲ ἄταρβο ἢ κείμεναι τεῖδε θανὼν, πατρίδα γέν προλιπῶν* «Salud a vosotros, los que pasáis a mi lado; mas yo, Antistates hijo de Atarbo, yazco aquí tras mi muerte y tras abandonar a mi patria». Para la abreviatura, PEEK, *GV* = W. PEEK, *Griechische Vers-Inschriften. I. Grab-Epigramme*, Berlin 1955.

⁹ Sobre los epitafios griegos en general, véase, por ejemplo, W. LARFELD, *Griechische Epigraphik*, München 1914³, pp.432-452, y M. GUARDUCCI, *Epigrafia Greca*, III, Roma 1974, pp.119-197 (con bibliografía). Para las ideas, temas y fórmulas, que aparecen en las inscripciones sepulcrales griegas y latinas, *vid.* R. LATTIMORE, *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana 1942, reimpr. 1962. Para la traducción al español de algunos epigramas funerarios epigráficos, véase además M.L. DEL BARRIO, *Epigramas funerarios griegos*, Traducción, Introducción y Notas, Madrid 1992.

ria de las inscripciones sepulcrales en prosa baste con señalar algunos ejemplos representativos tomados de Creta. En algunos epígrafes se recuerda sólo al difunto. Así, *I.C.II.X.N.13*, Cidonia, s.V a.C., *Σάμα Μ(ε)λισσίδης ἐμί; I.C.I.XXVIII.N.17*, Ritenia, s.III a.C., *Ἥμειρα | Δερδωπίδα; I.C.II.XVI.N.17*, Lapa, s.I a.C., *Ἀνατολή | Ζωσίμου | γυνή; I.C.III.IV.N.30*, Itano, s.I a.C., *Μοιρῶ | Διοφάντου | χρηστή | χαῖρε; I.C.I.XXIII.N.14*, Festo, s.III/II a.C., *Ὀνασίμαι*. En otros se recuerda además al que ha tomado la iniciativa de erigir la sepultura. Así, *I.C.II.VI.N.6*, Cantano, s.II a.C., *Ἐπιτίμα ἀ μλάτηρ καὶ Μαστιοκλῆς ὁ ἀδελφείδος Δαμοκούδῃ Ἀγησιφώδω μναμεῖον; I.C.I.XVIII.N.88*, Lito, s.I a.C., *Παρησία Ἐλλπει καὶ Εὐφροσύνα τοῖς | τέκ<ν>οις μνήμησ χάριν*.

En cambio, los epitafios en verso por su forma poética se prestan a desarrollar, dentro de la peculiar concisión característica del género epigramático, una serie de elementos relacionados con la vida y con la muerte del difunto, que los textos en prosa por su estilo lapidario ignoran con frecuencia. Los epigramistas, movidos por el deseo de enaltecer la figura de la persona fallecida y de poder de este modo perpetuar su memoria, introducen a menudo en sus composiciones alusiones a cualidades y virtudes relevantes del desaparecido, alusiones a hechos notables de su vida y a circunstancias destacables de su muerte, cuya sola mención por su singularidad lleva a los vivos que le conocieron a su recuerdo y a los ocasionales caminantes que leen el epitafio a su admiración. Estos detalles biográficos, al quedar fijados en la forma escrita del epitafio, hacen perdurable el recuerdo del personaje que yace en la tumba. Pero los anónimos autores de estas piezas, para conseguir sus propósitos de hacer perenne mediante el arte de la poesía el recuerdo del difunto, ponen además todo su empeño en remedar a Homero y a los poetas y en dotar sus poemas de un tono poético elevado que les aparte del prosaísmo de los datos escuetos. Para ello los epigramistas, poetas por encargo para la ocasión y generalmente de no elevadas dotes poéticas, recurren a menudo a un repertorio tradicional, bien conocido en la poesía epigramática funeraria, de temas y fórmulas convencionales, lo que, por otra parte, no impide en ocasiones las variaciones originales de los temas obligados, la expresión de sentimientos personales y, en suma, la originalidad creadora de los autores.

Por lo demás, no cabe esperar en los epigramas funerarios un retrato preciso o una información detallada sobre la personalidad del difunto, pues no corresponde a los epigramistas realizar este papel. Las dimensiones y el carácter del monumento funerario al que va destinado el epigrama inducen a la concisión y a la brevedad. No obstante, existen dentro del género epigramático diferencias, a veces notables, en la extensión de los poemas: Junto a piezas breves más o menos lacónicas, que constan de un verso o poco más, se encuentran otras mucho más desarrolladas.

2.1. Veamos, pues, el modelo de mujer que se presenta en los epigramas funerarios cretenses de época helenística. En primer lugar, examinaremos en los epigramas dedicados a mujeres la imagen que se ofrece de la difunta. En segundo lugar, se analizará la caracterización de los personajes femeninos vivos que aparecen en los epitafios por razones de parentesco con la persona fallecida, ya sea hombre o mujer.

En los epitafios femeninos nos encontramos con una serie de términos empleados como forma de elogio a la difunta los cuales hacen referencia a cualidades que se reconocen en las mujeres. En este sentido conviene tener presente que el elogio femenino se ajusta, por una parte, al modelo idealizado admitido por todos sobre lo que debía ser la mujer y se fundamenta, por otra parte, en la condición real de la mujer en cuyo honor se hace la alabanza.

Algunos de estos términos expresan cualidades de carácter moral. Así, aplicados a mujeres casadas se emplean el sustantivo *σωφροσύνη* y el adjetivo *σώφρων*, que aluden a la idea de moderación y de dominio de sí mismo que permite evitar cualquier exceso¹⁰. Se trata de los ejemplos siguientes:

¹⁰ Véase H. NORTH, *Sophrosyne. Self-knowledge and self-restraint in Greek literature*, Ithaca, N.Y., 1966. La virtud de la *sōphrosynē* se refiere al control racional de uno mismo que permite dominar los excesos de los impulsos naturales, e incluye otros valores como la moderación, la prudencia y la castidad. Por lo demás, cabe señalar que la *sōphrosynē* es considerada como la virtud preeminente de las mujeres griegas. *Vid.* además, por ejemplo, S.B. POMEROY, *Women in Hellenistic Egypt from Alexander to Cleopatra*, New York 1984, p.70. Sobre la importancia de esta virtud en las mujeres citemos, por ejemplo, Eurípides, *Los Heraclidas* 476-477 *γυναικὶ γὰρ σιγὴ τε καὶ τὸ σωφρονεῖν | κάλλιστον, εἴσω θ' ἥσυχον μένειν δόμων* «pues para una mujer lo más adecuado es, junto al silencio, el ser prudente, y permanecer tranquilamente dentro de casa».

I.C.II.VI.N.10.1, Cantano, s.II a.C.

Σώφρωνα Θεοδόταν ἐσόρα, ξένε, μικρὸν ἐπιστάς

Contempla a la prudente Teodota, extranjero, tras detenerte unos instantes

SEG 32, 1982, N. 896. 6, Lato, s.II-I a.C.

ἡ πινυτήν ἔσχε σαοφροσύνην

la cual tuvo una sabia sensatez

En la poesía epigramática cretense de época helenística estos términos se usan también aplicados a hombres. Así, *σωφροσύνη* se encuentra en Polirrenia, *δόξαν ἐλ(ώ)ν πινυτὰν ἔξοχα σωφροσύναν* «habiendo conseguido la fama de tener una sabia y superior sensatez» (I.C.II.XXIII.N.22.C.4, s. I a.C.), y en Hierapitna en un contexto fragmentado (I.C.III.III.N.50.7, s.II a.C.). Para el adjetivo *σώφρων* tenemos el ejemplo siguiente: *σῆμα μὲν εἴσορᾶς Ἀτειμήτοιο θανόντος, | υἱοῦ Ἀθηλιάδαο σαόφρονος ἀραμέλαιοιο* «contemplas la tumba del difunto Atimeto, hijo del prudente Ateniadás que la erigió» (SEG 28, 1978, N.747, vv.1-2, Cidonia).

Por lo demás, cabe señalar que fuera de Creta el uso de *σωφροσύνη* y *σώφρων* referidos a mujeres o a hombres es bien conocido en la poesía epigramática funeraria¹¹.

2.2. Junto a estos términos aparecen otros de similar valor. Así, el sustantivo *πινυτή*, que tiene el significado de «sabiduría, prudencia, cordura», se usa referido a una muchacha en un epigrama de Polirrenia (SEG 16, 1959, N. 532.8). Nótese además su empleo como adjetivo en la expresión *πινυτή σωφροσύνη* documentada en los ejemplos de Lato y Polirrenia anteriormente mencionados, donde aparece, como hemos visto, aplicada a mujeres y a hombres. El adjetivo *πινυτός* referido a hombres se encuentra además en un epigrama cretense de Gortina de

¹¹ Para el empleo de estos términos aplicados a mujeres, véase, por ejemplo, Anne-Marie VÉRILHAC, «L'image de la femme dans les épigrammes funéraires grecques», en A.-M. VÉRILHAC (ed.), *La femme dans le monde méditerranéen. I. Antiquité*, Lyon 1985, pp.102s; y Josef PIRCHER, *Das Lob der Frau in vorchristlichen Grabepigramm der Griechen*, Commentationes Aenipontanae 26, Innsbruck 1979, p.50 n.33.

época imperial, 'Ελλάδι σῆμα σοφῆ πινυτὸς δώμησεν Ἀλεξᾶς «el prudente Alexas erigió esta tumba a la sabia Hélade» (*SEG* 24, 1969, N.1163, v.1 = A.C. Bandy, *Hesperia* 36, 1967, pp.190-192, s. II-III d.C.).

El empleo del adjetivo o del sustantivo *πινυτή* es usual en los epigramas funerarios griegos¹². Señalemos, por ejemplo, en Alejandría, Peek, *GV* 866, vv.3-4, s.III a.C., *τὴν πινυτὴν δ' αὐτὸς καὶ ἀμέμφεα τεῖδε θανοῦσαν | εὐνέτιν οἰκείαις χερσὶν ἔθηκε πόσις* «el mismo esposo, con sus propias manos, depositó aquí, tras su muerte, a su sensata e irreprochable esposa»¹³; en Rodas, Peek, *GV* 555, vv.1-3, s.II a.C., *Ζυμυρναῖον κεύθω Δημήτριου! ...!...! ἦδ' ἄλοχον πινυτὰν Δαμάτριδα* «oculto al esmirneo Demetrio ..., y a su sensata esposa Damátride»; en un epigrama de Egipto, Peek, *GV* 912, vv.1-2, s.II-III d.C., *οὐκ ἄλλην ποτὲ τύμβος ἀρείονα τῆσδε κατέσχειν, | οὐ γένος, οὐ πινυτὴν, οὐδὲ μὲν ἀγλαίην* «jamás una tumba guardó otra mujer superior a ésta, ni en linaje, ni en cordura, ni en belleza»¹⁴, etc.

2.3. Es de notar además entre las cualidades de carácter moral el uso de la expresión *ἦθος ἀμεμπτον* «irreprochable carácter», dicho de una joven que muere prematuramente (Arcades 41.4). El término *ἦθος* se emplea para significar la «manera de ser habitual» de una persona. El empleo de este término ha sido señalado referido a mujeres en los epigramas funerarios de otros lugares¹⁵. Por ejemplo, en Quíos, Peek, *GV* 682, v.3, s.I-II d.C., *ἐν ἦθεσι πᾶσιν ἀμεμπτον* «irreprochable para todos por su carácter»; en Nicea, Peek, *GV* 1999, vv.35-36, probablemente del s.IV d.C. (= *AP* 15.8, vv.5-6), *αὐτὰρ ἐμὲ Σευουήραν ἀνὴρ, τέκος, ἦθεα, κάλλος | τῆς πρὶν Πηνελόπης θήσει ἀοιδότερην* «Y a mí, Severa, mi esposo y mi hijo, mi carácter y mi belleza, me harán más famosa que la antigua Penélope». La palabra también se usa aplicada a varones. Así, Peek, *GV* 719, v.2, Tracia, probablemente del s.II d.C., *ἦθος ἀμεμπτον ἔχων*

¹² Vid. material, por ejemplo, en A.-M. VÉRILHAC, «L'image de la femme dans les épigrammes funéraires», p.103 n.47, y en J. PIRCHER, *Das Lob der Frau*, p.47 y p.50 n.46.

¹³ Para este epigrama, véase además Étienne BERNAND, *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine. Recherches sur la poésie épigrammatique des grecs en Égypte*, Paris 1969, N.28 pp.153-155.

¹⁴ Para esta inscripción, vid. además E. BERNAND, *Inscr.métr. de l'Égypte gréco-romaine*, N.91 pp.361-363.

¹⁵ Vid. J. PIRCHER, *Das Lob der Frau*, p.50 n.41.

«(joven) de irreprochable carácter», dicho de un recién desposado que fallece de muerte prematura.

2.4. El elogio a la difunta alude también en alguna ocasión a sus virtudes religiosas. En un epigrama de Cantano se dice de la difunta, una mujer casada con hijos, que los dioses le concedieron como recompensa por su piedad una muerte tranquila y sin enfermedades¹⁶,

I.C.II.VI.N.10, vv.5-6

*οὐνεκα δ' εὐσεβίης μάκαρες θεοὶ ᾧδ' ἐπέκλωσαν
στείχειν εἰς Ἀΐδην εὐθανατοῦσα ἄνοσον
por su piedad los bienaventurados dioses así le destinaron
a dirigirse al Hades con muerte tranquila, sin enfermedad*

Con estos versos el poeta da a entender que la mujer cumplía cabalmente con sus obligaciones religiosas¹⁷ y que como recompensa por ello los dioses le concedieron morir de muerte repentina sin sufrir los dolores propios de una funesta enfermedad. Este tema es bien conocido en la epigrafía funeraria griega. Por ejemplo, dicho de un hombre casado, en Peek, GV 1840, vv.6-7, Berito (Beirut), Fenicia, época imperial tardía, *μήτε νόσω μακρᾷ κεκολασμένος, ἀλλ' ἐπὶ μοῖραν | εἵνεκεν εὐσεβίης εὐθανάτως ἔμολεν* «no fue castigado con una prolongada enfermedad, sino que gracias a su piedad llegó a su destino fatal con una muerte tranquila».

2.5. El elogio de la belleza del cuerpo se presenta referido a muchachas jóvenes en dos epigramas. He aquí los ejemplos:

I.C.I.V.N.41, vv.3-4, Arcades, s.I a.C.

*ἀπήγα(γ)έ [σ'] ἄκῦ
καλλ[ο]σύνην τὴν ἰσιδῶν [καὶ] (ἦ)θος ἄμειπτον
(Hades) te arrebató prematuramente
al contemplar tu belleza y tu irreprochable carácter*

¹⁶ Para este ejemplo véase además R. LATTIMORE, *Themes in Gr. and Lat. Epitaphs*, p.212.

¹⁷ Sobre el sentido del término religioso *εὐσέβεια*, *εὐσεβία*, véase, por ejemplo, E. DES PLACES, *La Religion Grecque*, Paris 1969, p.371.

SEG 16, 1959, N. 532. b. 7-8, Polirrenia, s.II-I a.C.

οὐκέτι τοίαν

κάλλει καὶ πινυτῆ δέρξεται ἀέλιος

el sol no contemplará ya una joven de tal belleza y prudencia

En el último caso el elogio de la belleza física de la muchacha se hace, como vemos, junto con el de la prudencia. La asociación de la belleza física junto a una cualidad como la prudencia, cordura, talento o inteligencia, aplicadas a la mujer, se encuentra ya en Homero. Así, *Odisea* 20. 70s *Ἥρη δ' αὐτῆσιν περὶ πασῶν δῶκε γυναικῶν | εἶδος καὶ πινυτῆν* «Hera les otorgó, sobre toda mujer, hermosura y prudencia», dicho de las hijas de Pandáreo; *Odisea* 18.248s, donde el pretendiente Eurímaco se dirige a Penélope, *ἐπεὶ περιεσσι γυναικῶν | εἶδος τε μέγεθος τε ἰδὲ φρένας ἔνδον ἔϊσας* «pues sobresaes entre las mujeres por tu belleza y talla, y por tu buen juicio»; *Iliada* 13.431s *πᾶσαν γὰρ ὀμηλικίην ἐκέκαστο | κάλλει καὶ ἔργοισιν ἰδὲ φρεσί* «pues entre todas las de su edad sobresaía en belleza, destreza e inteligencia», dicho de Hipodamia; *Iliada* 1.113-115, donde habla Agamenón refiriéndose a Criseida, *καὶ γὰρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα | κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθεν ἔστι χερείων, | οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὐτ' ἄρ φρένας οὐτέ τι ἔργα* «la prefiero, naturalmente, a Clitemnestra, mi legítima esposa, pues no le es inferior ni en el cuerpo, ni en el talle, ni en la inteligencia, ni en destreza». Con posterioridad a Homero tampoco faltan testimonios. Citemos, por ejemplo, Teócrito, idilio XXII, *Los Dioscuros*, vv.159-160 *κόραι ...!... οὔτε φυῆς ἐπιδευέες οὔτε νόοιο* «muchachas ... no faltas de belleza y de inteligencia». Por lo demás, cabe señalar que la combinación de estas dos cualidades alabadas en la mujer es un tema usual en los epigramas funerarios griegos¹⁸. Veamos unos ejemplos: Peek, *GV* 1189, vv.1-3 (= *AP* 7.490, Ánite, s.III a.C.)¹⁹, *Παρθένον Ἀντιβίαν κατοδύρομαι, ἄς ἐπὶ πολλοί | νυμφίοι ἰέμενοι πατρὸς ἵκοντο δόμον | κάλλεος καὶ πινυτᾶτος ἀνὰ κλέος* «A la doncella Antibia lloro, por la cual muchos pretendientes llegaron para buscarla a casa de su padre, atraídos por la fama de su belleza y prudencia»; Peek, *GV* 1681, vv.1-2,

¹⁸ Sobre este aspecto, véase J. PIRCHER, *Das Lob der Frau*, pp.46s y p.50 n.44, de donde se toman la mayor parte de los ejemplos citados de las inscripciones.

¹⁹ Para este epigrama, véase además D. GEOGHEGAN, *Anyte. The Epigrams. A Critical Edition with Commentary*, Roma 1979, pp.73-79.

Míconos, s.II-I a.C., *τί πλέον, ἐν μορφῇ σε καὶ ἐν φρεσὶν ἔξοχα λάμψαι, | Ἴσιδας, ἀνδρὶ φίλῳ χάριμα ποθεινότατον* «¿De qué te sirvió que brillaras en belleza y en cordura más que las demás, Ístade, tú que eras el más querido motivo de alegría para tu esposo?»; Peek, *GV 2040*, vv.25-26, Pérgamo, s.I-II d.C., *οὐ γὰρ πω τοίην ἄλοχον ζυγίη ἴδεν Ἥρη | εἶδος καὶ πινυτήν ἠδὲ σοοφροσύνην* «Pues jamás Hera, diosa del matrimonio, vio esposa semejante en belleza, prudencia y discreción»; Peek, *GV 924*, vv.11-12, Laconia, s.II-III d.C.(?), *παντοίης ἀρετῆς καὶ εἶδεος εἶνεκ' ἔραστοῦ | καὶ πινυτῆς ἐρατῆς καὶ φρενὸς ἠγαθέης* «por su virtud de toda clase, encantadora belleza, atractiva prudencia y divina inteligencia»; Peek, *GV 2061*, vv.8-9, Roma, probablemente del s.III-IV d.C., *ἦ πάσας παράμιλλε | φιλάνδρους ἠρώνας, | Ἄλκηστιν πινυτῆ, μορφῇ δ' ἐρατώπιδα Λήδην* «la que ha superado a todas las heroínas amantes de sus maridos, a Alcestis en prudencia, a Leda, la de mirada encantadora, en hermosura».

Asimismo, la combinación de la belleza y de la prudencia se emplea en algún caso referida a hombres. Por ejemplo, en Paros, Peek, *GV 810*, vv.5-6, s.I d.C. *υἷὸν Μνησιέπου καὶ Πανκλείτης νέον ἔρμος, | κάλλει καὶ πινυταῖς τερπόμενον πραπίσιν* «el joven retoño hijo de Mnesiepo y Panclite, satisfecho de su belleza y sabia prudencia»²⁰.

El elogio de la belleza femenina es conocido igualmente en la poesía epigráfica funeraria de Creta de época imperial. En un epigrama sepulcral de Cidonia, destinado a una muchacha que muere a los doce años, *I.C.II.X.N.20*, vv.1-2, s.I-II d.C., *Κάλλει καὶ μορφῆι τὰν εὐώπια ἤρπασεν Ἄιδας | αἰφνιδίως* «A la de hermoso aspecto por su belleza y su talle Hades arrebató de repente».

Es de notar, por otra parte, que en los epigramas cretenses mencionados el tema de la belleza física femenina se reserva sólo a muchachas jóvenes. El testimonio de Creta se corresponde aquí con la información que tenemos de otros lugares, pues, como se ha señalado²¹, en la poesía funeraria griega la belleza es alabada no tanto en las mujeres casadas como en las muchachas jóvenes. Esta circunstancia responde a la imagen idealizada

²⁰ Ejemplo citado por J. PIRCHER, *op.cit.*, p.50 n.44.

²¹ Véase, por ejemplo, A.-M. VÉRILHAC, *art.cit.*, p.86. Para esta idea cabe citar además, por ejemplo, Eurípides, *Andrómaca*, vv.207-208, donde Andrómaca se dirige a Hermíone, *οὐ τὸ κάλλος, ὦ γύναι, | ἀλλ' ἀρεταὶ τέρπουσι τοὺς ξυνευνέτας* «no es la belleza, mujer, sino las virtudes lo que agrada a los maridos».

que los griegos tenían sobre la mujer casada, en la cual la belleza ocupaba un lugar secundario en beneficio de otras virtudes de orden moral, familiar y religioso, que situaban a la mujer en su papel tradicional de esposa y madre en el interior de la casa.

2.6. Otros elogios se inspiran en las virtudes familiares que debían adornar la vida privada de la mujer como esposa y madre. Así, en un epigrama de Cantano con la expresión *θυμαρῆ τε πόσει ἡδὲ τέκνοις ἐρατῆν* (I.C.II.VI.N.10, v.4) «agradable para su esposo y amable para sus hijos», el epigramista traduce el sentimiento de amor conyugal y maternal de la muerta. El adjetivo compuesto *θυμαρῆς, ἔς*, que presenta el significado «que agrada el ánimo, agradable, encantador», alude a la dulzura de carácter de la esposa. Este empleo de la palabra aparece ya en Homero. Así, en *Iliada* 9.335-337, donde Aquiles habla de cuando Agamenón le arrebató a Briseida, *ἐμεῦ δ' ἀπὸ μούνου Ἀχαιῶν | εἴλετ', ἔχει δ' ἄλοχον θυμαρέα τῇ παριαῖων | τερπέσθω* «sólo a mí de entre los aqueos me arrebató mi recompensa, y ahora posee la deliciosa esposa; que goce, pues, durmiendo con ella»; y en *Odisea* 23.232 *κλαίει δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα* «lloraba abrazado a su dulce esposa», dicho de Odiseo tras ser reconocido por Penélope.

Esta fórmula del epigrama de Cantano, en la que se alude a la personalidad familiar de la mujer como esposa y madre, encuentra paralelos formales y de contenido en la epigrafía funeraria de otros lugares²². Tenemos, por ejemplo, los casos siguientes: Peek, *GV* 306, vv.3-4, Eritras, s.III-II a.C., *τοῦτο δὲ πὰρ μακάρων μέγα μοι γέρας, ὅττι ποθεινὴ | ἐν ζωῶις θνήσκω παισὶ τε καὶ πόσει* «Este gran honor he recibido de los bienaventurados, el que muero querida entre mis hijos y esposo vivos»; Peek, *GV* 530, vv.1-2, Cos, s.II-I a.C., *τὴν ἀγαθὴν κατὰ [πάν- |] τα πόσει τέκνοις τε [ποθεινὴν | Ἀρτέμιν] Ἑρμοδώρου* «la buena en todo para su marido y querida para sus hijos, Ártemis hija de Hermodoro»; Peek, *GV* 702, vv.1-2, Renea, s.II-I a.C., *ἃ πρὶν ἐν ζωῶις Ἐπικαρπία ἀνδρὶ ποθινά | καὶ τέκνοις* «la que antes era entre los vivos Epicarpia, querida para su esposo e hijos»; Peek, *GV* 997.7 (= *AP* 7.733, Diotimo, s.III a.C.), *καὶ πόσιας καὶ τέκνα φιλήσαμεν* «pues a hijos y

²² Los ejemplos epigráficos citados, referidos a mujeres o a hombres, han sido tomados de J. PIRCHER, *Das Lob der Frau*, pp.72-73.

esposos amamos»; Peek, *GV* 1116, v.1, inscr. ática²³, probablemente s.IV a.C., [ἡ πᾶλιν οἷσα τέκνοις τε γοειῦσι] τ' ἀνδρ[ί τε χάρμα] «la que antes era la alegría de sus hijos, sus padres y su esposo».

En otros casos la expresión se usa referida a un hombre con respecto a su mujer e hijos. Veamos algunos ejemplos: Peek, *GV* 1386, vv.1-3, Pireo, s.IV a.C., ὦ τὸν ἀειμνήστου σ' ἀρετᾶς παρὰ πᾶσι πολίταισι κλεινὸν ἔπαινον ἔχοντ' ἄνδρα ποθεινότατον | παισὶ φίλει τε γυναικί²⁴ «¡Ay de ti, que disfrutas de ilustre alabanza entre todos tus conciudadanos por tu virtud de eterna memoria, hombre al que mucho añoran tus hijos y tu mujer!»; Peek, *GV* 427, vv.2-3, Mileto, época helenística tardía, ἐνὶ ζωῶις δ' ἐστὶ ποθεινός ἐτι | ἀστοῖς ἡδὲ τέκνω καὶ ὁμοζύγῳ «entre los seres vivos aún es añorado, tanto por sus conciudadanos como por su hijo y esposa».

3.1. Los análisis precedentes se refieren a virtudes de carácter moral, religioso y familiar, y a la cualidad de la belleza física. Veamos ahora otros aspectos relativos a la mujer objeto del epitafio.

El tema relativo al infortunio de morir sin esposo y sin hijos se deja entrever en un epitafio de Gortina dedicado a una joven desposada y redactado en forma de diálogo en el que intervienen dos caminantes y la propia difunta (*I.C.IV.N.372*). Veamos el pasaje en cuestión,

ἄρ' ἄγαμος καὶ ἄτεκνος ὑπὸ χθονὶ δύσμορός ἐσσι);
αὐτὰ δ' ἐξοκτίων εἶπέ [μυχῶν] τόδ' ἔπος
οὔτ' ἄγαμος γενόμεναι, ὁ δὲ σύνβιός ἐστι Κοῖν[τος];
[ὄσπερ] παρθενίης ζώματ' ἔλυσεν ἐμῆς] (*ibid.*, vv.9-12)

¿Estás, desgraciada, bajo tierra sin haberte casado y sin haber tenido hijos? | Respóndeme tú misma a esta pregunta desde el tenebroso reino de los muertos.- | No quedé sin casarme, sino que tuve por esposo a Quinto, | quien desató los cinturones de mi virginidad.

La pregunta que el ocasional transeúnte le hace a la mujer sobre su matrimonio y descendencia responde a un interés común por conocer estas cuestiones de la vida familiar de la difunta a las que los antiguos

²³ Esta inscripción se encuentra en HANSEN, *CEG* 2 p.100 N.621 (con distinta lectura para el verso citado). Respecto a la abreviatura utilizada, HANSEN, *CEG* 2 = P.A. HANSEN, *Carmina Epigraphica Graeca saeculi IV a. Chr. N.*, Berlin-New York 1989.

²⁴ Para esta inscripción *vid.* HANSEN, *CEG* 2 pp.29-30 N.512.

conceden gran importancia y refleja en cierto modo una idea frecuentemente repetida en la poesía funeraria para los casos de muertes prematuras por la que se considera como una desgracia para el difunto y su familia el morir sin haber conocido el matrimonio y sin haber tenido hijos. No debe entenderse, sin embargo, que en este tipo de referencias se alude a algo característico de la mujer, pues es bien sabido que el tema de la muerte antes del matrimonio y el de la muerte sin hijos, mencionados conjuntamente o por separado, constituyen un lugar común en los epigramas dedicados a jóvenes que fallecen de muerte prematura, ya se trate de mujeres o de hombres²⁵. Con la indicación de tales circunstancias los epigramistas pretenden inspirar la compasión de los vivos al resaltar que el difunto murió en la flor de la edad sin haber disfrutado del goce del matrimonio o de la satisfacción de dejar tras de sí descendencia con la que poder perpetuar su memoria.

Por lo que se refiere al pesar por morir antes del matrimonio, cabe señalar que este tema está bien representado en los epigramas cretenses de época helenística en los que aparece referido a muchachas (Axo N.50, vv.3-8) y a muchachos (Polirrenia N.20, vv.3-6; Itano N.37, vv.5-8). Por otra parte, los ejemplos documentados fuera de Creta son muy numerosos. No insistiremos, pues, sobre este aspecto por tratarse de un tema muy usual en los casos de muerte prematura.

En cuanto al pesar de morir sin descendencia, es de notar que esta idea, menos atestiguada que en el caso anterior, se aplica en general a personas casadas o solteras que mueren prematuramente, ya sean hombres o mujeres. Señalemos algunos casos sobre este tema documentados fuera de Creta. Por ejemplo, relativos a mujeres: Peek, *GV* 1861, epigrama de Leontópolis (Egipto)²⁶, del s.I a.C. o s.I d.C., similar al de Gortina que comentamos tanto por la forma como por el contenido, dedicado a Arsínoe, joven casada que muere a los veinte años, vv.7-8, *Ζευγίσθησ δὲ γάμουσ*;— *(Ζ)εῦχθημ— Κατελίπανεσ αὐτῶ | τέκνον;*— *Ἄτεκνοσ ἔβαν εἰσ Ἀῖδαο δόμουσ* «¿Te uniste en matrimonio?— Me uní en matrimonio.— ¿Le dejaste algún hijo?— Sin hijos descendí a las moradas de Hades»; Peek, *GV*

²⁵ Vid., por ejemplo, E. GRIESSMAIR, *Das Motiv der mors immatura in den griechischen metrischen Grabinschriften*, Commentationes Aenipontanae XVII, Innsbruck 1966, pp.63-77.

²⁶ Para la inscripción véase además E. BERNAND, *Inscr.métr. de l'Égypte gréco-romaine*, N.43 pp.199-203.

866, epigrama de Alejandría (Egipto)²⁷, del s.III a.C., en el que se honra a la cretense Nico, esposa de Arcón, vv.5-6, τὸ δὲ δίπλοον ἄλγος, ἰπρὶν τέκνα τὴν ὀσίην ἐσθλά γυναῖκα τεκεῖν «mas su pena es doble, porque su piadosa mujer (murió) antes de engendrar buenos hijos»; Peek, *GV* 1197, epitafio de Tera, del s.I-II d.C., dedicado a una mujer casada, vv.1-3, ὅτι μὲν πρόμοιρος ἀρπάγην ἐγὼ λυγρὰ ἔκ τοῦ γλυκυτάτου φωτὸς ἐ<ς> τὸν Ἄϊδαν ἄτεκνος, ἀγλύνεσθε -τοῦτ' ἐπίσταμαι «porque prematuramente fui raptada, triste de mí, de la dulcísima luz al Hades, sin haber tenido hijos, estáis vosotros apenados -bien lo sé»; Peek, *GV* 1366, epitafio de Atenas del s.II-III d.C., vv.5-6, ἀλλ' ὑπὸ Λήθην ἠλυθα μηδὲ τέκνον ἐπὶ δώμασι τάνδρι λιπούσα «mas a Lete he descendido, sin haberle dejado en casa un hijo a mi esposo»; Peek, *GV* 947, epigrama de Procedencia desconocida, del s.II-I a.C., dedicado a una joven muchacha de nombre Sime, vv.1-4, δεινὴ μ' εἰς Ἀΐδην μοῖρ' ἤγαγεν, οὔθ' ὑπὸ μητρὸς ἰχειρῶν ἢ μελέτῃ νυμφίδιον θάλαμον ἠλυθον οὐδὲ γάμου περικαλλέος ὕμνον ἄκουσα ἰοῦδὲ τέκνων γλυκερὸν θρῆνον ἔμαξα πέπλοις «Cruel destino me llevó al Hades. Ni las manos de mi madre me condujeron, desdichada de mí, al tálamo nupcial, ni escuché los cantos hermosísimos de mi boda, ni pude enjugar las dulces lágrimas de mis hijos entre los pliegues de mi peplo».

Referidos a hombres citemos, por ejemplo, los casos siguientes: Peek, *GV* 2038, Tasos, ca. 100 a.C., epigrama a Antifonte, hombre casado que muere prematuramente a los treinta años, vv.4-6, στυγνὸς ἄπαιδα δόμοις ἀμφεκάλυψ' Ἄϊδας ἰ Αντιφώντα, γοναῖσι Σοφοκλέος δν τέκε μάτηρ ἰ Ἡρώ, τῆι λιπόμαν οὐ τέκος, ἀλλὰ τάφον «sin hijos me ocultó el odioso Hades en su morada, a mí, Antifonte, al que, del linaje de Sófocles, engendró mi madre Hero, a la que no dejé un hijo sino una tumba»; Peek, *GV* 982, Odesa (Tracia), s.I-II d.C., vv.2-3, τὴν φθοερὴν εἶδον ἐγὼ Νέμεσιν, ἰ ὀκτωκαιδεκέτης, θαλάμων ἀμύητος, ἄτεκνος «a la envidiosa Némesis yo contemplé a mis dieciocho años, desconocedor del tálamo nupcial, sin hijos»; E. Bernand, *Inscr.métr. de l'Égypte gréco-romaine*, N.22 pp.115-127 Hermúpolis Magna (Egipto), s.II-III d.C., v.13, Οὐδ' ἔλιπεν παῖδας· πρὸ γάμου γὰρ ἀπάλετ' ἀνυμφος «no dejó hijos, pues murió antes de casarse, sin esposa»; Peek, *GV* 701, Esmirna, s.II a.C., vv.1-2, οἱ δισσοὶ συνόμαιμοι, ἰὼ ξένε, τῶιδ' ὑπὸ τύμβωι ἰ

²⁷ Vid. E. BERNAND, *op.cit.*, N.28 pp.153-155.

ἄφανστοι τέκνων κείμεθα κουριδίωv «dos hermanos, ¡ay! extranjero, bajo esta tumba reposamos sin haber tenido hijos legítimos».

Al pesar por morir sin hijos se opone la satisfacción por dejar descendencia al morir. De este modo, en los epitafios dedicados a hombres casados o a mujeres casadas se alude normalmente, más frecuentemente en el caso de mujeres que de hombres, a los hijos dejados por el difunto²⁸. Así ocurre en los epitafios femeninos de Creta de época helenística, en los que sabemos con certeza que se trata de epígrafes dedicados a mujeres casadas. He aquí los ejemplos: A. Wilhelm, *Gr. Epigr. Kreta*, N.2 pp.9ss (= I.C.II.X.N.19, Cidonia), vv.5-8 [ἀλλ'] ἐτέκνωσας ἰσᾶς ἀλόχου, Πεισῶς, ἔγγονον ἰσᾶθου. ἢ ἀλλά, (Ζ)εῦ Κροινίδα, σᾶζοις γόνον, δὴ κατέλειπε, ἢ Σω(α)ῦταν δεχέτη, δόξαν ἔχοντ' ἀρετᾶς; SEG 32, 1982, N.896 (Lato), vv.4-5, δ<ι>σσοῦς παῖδας ἐν ὄρφανίαι ἢ λείπουσαν; Cantano N. 10, v. 4, τέκνοις ἐρατήν. En el epigrama de Gortina que analizamos (N.372) se mantiene en silencio la información referente a la existencia o no de hijos, pero de este silencio parece deducirse la carencia de ellos.

En los epitafios masculinos cretenses relativos a hombres casados la mención de los hijos se presenta, en cambio, sólo en algunos casos. Se trata de estos ejemplos: Itano N.39.B, vv.9-12, νήπιον ἐν θαλάμοισιν ἔχων βρέφος ὄρφανὸν ὡς τις ἢ Σειρήν τετραμμένα πολλάκις ἐξ στόματος. ἢ ἀλλ' Ἀῖδα λυπηρέ, καὶ εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, ἢ παῖδα Λέωνα οἴκων τάξον ἐπ' εὐσεβέων «un niño de corta edad en casa deo huérfano, como una ἢ Sirena que a menudo hace brotar lamentos de su boca. ἢ Penoso Hades, si tan grande es tu poder, ἢ haz que mi hijo León habite en las moradas de los piadosos»²⁹; *Hesperia* 58, 1989, p.118 N.1 (Lato), v.11, τρισσοῦς γὰρ λίπε παιδᾶς ἐοῦς «pues tres hijos suyos dejó». La tradicional oposición entre la mujer, consagrada al hogar y a la familia, y el hombre, cuya actividad se desarrolla principalmente fuera de la casa en

²⁸ En el caso de mujeres casadas es raro que no se mencionen los hijos de la difunta. Cf., por ejemplo, E. BERNAND, *Inscr. métr. de l'Égypte gréco-romaine*, p.20.

²⁹ Este epitafio de Itano, dedicado a un joven aficionado a la caza que muere prematuramente por una enfermedad incurable, menciona entre los familiares del difunto al padre, a la madre, a dos hermanas, y al hijo de corta edad dejado al morir. Resulta extraño, sin embargo, que el poeta no haga ninguna alusión sobre la esposa del muerto, lo que probablemente se explica por el hecho de que el joven fallecido fuera ya viudo (cf. GUARDUCCI, *ad loc.*).

el marco más amplio de la ciudad, explica probablemente esta referencia casi obligada a los hijos en los epitafios femeninos en lo que parece traducirse una mayor vinculación afectiva de la mujer dentro de la familia.

3.2. En el ejemplo de Gortina que comentamos el epigramista utiliza para referirse al casamiento de la mujer, entendido como la pérdida de la virginidad de la doncella por obra de su legítimo esposo, una fórmula convencional, que es bien conocida en la literatura y en las inscripciones funerarias (*ibid.*, v.12 [δοπερ] παρθενίης ζώματ' ἔλυ[σεν ἐμῆς]). Citemos a título ilustrativo algunos ejemplos de esta expresión y de otras similares. Así, *Odisea* 11.245 λῦσε δὲ παρθενίην ζώνην «desató su virginal ceñidor», dicho de Poseidón y de Tiro; Alceo, ἔλυσε δ' ἰ | ζῶμα παρθένω (Lobel-Page *fr.* 42.9s) «desató el cinturón de la doncella», referido a Peleo y Tetis; *AP* 7.164, vv.3-4 (Antípatro de Sidón) -Σάμα δὲ τίς τὸδ' ἔχωσε; -Θεόκριτος, ὁ πρὶν ἄθικτα | ἀμετέρας λύσας ἄμματα παρθενίης «-¿Quién te erigió esta tumba? -Teócrito, el que rompió los lazos de mi virginidad hasta entonces intacta»; *AP* 7.182, vv.1-2 (Meleagro) Οὐ γάμον, ἀλλ' Ἀΐδαν ἐπινυμφίδιον Κλεαρίστα | δέξατο, παρθενίας ἄμματα λυομένα «No es el matrimonio, sino las nupcias con Hades lo que conoció Clearista el día en que desató su cinturón virginal», dicho de una novia muerta el día de su boda; Peek, *GV* 1870, vv.7-8, epigrama de Frigia, s.I a.C., σῆμα δὲ μοι τὰδ' ἔθηκέν ἐμὸς πόσις, ὁ πρὶν ἄθικτα | ἡμετέρης λύσας ἄμματα παρθενίης «esta tumba me erigió mi esposo, el que rompió los lazos de mi virginidad hasta entonces intacta»; Peek, *GV* 536, vv.2-3, Roma, s.II d.C., ἦς ἐπιγείων | παρθωνικὴν ζώνην οὔτις ἔλυσε βροτῶν ninguno de los mortales terrestres desató su virginal ceñidor».

Se trata, pues, de una expresión formularia aplicada frecuentemente a la primera relación sexual de las muchachas dentro del matrimonio. Del empleo de la fórmula para referirse a la primera unión dentro del matrimonio se puede deducir la importancia que socialmente se atribuye a la virginidad de la joven esposa. Téngase aquí en cuenta que la relación sexual premarital de una *parthenos* es duramente reprimida mediante el repudio, lo que no excluye, por otra parte, su existencia siempre que no sea sorprendida *in flagrante delicto* con el seductor por el padre o por la sociedad, o que su relación ilícita no de como resultado un embarazo que la revele³⁰. Por lo demás, conviene señalar que esta concepción del matri-

³⁰ *Vid.*, por ejemplo, G. SISSA, «Maidenhood without Maidenhead: the female body in ancient Greece», en D.M. HALPERIN-J.J. WINKLER-F.I. ZEITLIN (eds.), *Before sexuality*.

monio como el momento en la vida de la mujer en el que ésta pierde su virginidad, está bien representada en la literatura griega. Por ejemplo, Eurípides, *Alcestitis*, vv.175-178, donde un sirviente informa al Coro sobre la despedida de Alcestitis de su lecho nupcial antes de su muerte, *κάπειτα θάλαμον ἐσπεσοῦσα καὶ λέχος, ἰένταῦθα δὴ δάκρυσε καὶ λέγει τάδε· ὦ λέκτρον, ἔνθα παρθένει ἔλυσ' ἐγὼ ἰκορευμάτων ἐκ τοῦδ' ἀνδρός* «y después se precipitó en la alcoba nupcial y en el lecho, y allí rompió a llorar y dijo: ¡oh lecho, en el que yo solté mi doncellez virginal por este hombre por el que muero, adiós!».

4.1. En los epitafios femeninos cretenses aparecen otras referencias sobre la muerta que requieren nuestra atención. Examinemos, pues, estos temas.

En los epigramas funerarios griegos se hace alusión a veces al sentimiento que el difunto inspira en los sobrevivientes que pertenecen a un ámbito más amplio que el meramente familiar. Así, la idea de que ciudadanos y extranjeros lloran por igual la muerte de una mujer se refleja en un epigrama de Cantano en la fórmula siguiente:

ἀστοῖς καὶ ξείνοισι ποθεινοτάτην παρὰ πᾶσιν
muy sentida por todos, ciudadanos y extranjeros

donde se habla de una mujer casada que muere de muerte súbita (*I.C.II.VI.N.10*, v.3). El sentido del adjetivo *ποθεινός*, adjetivo derivado con sufijo *-εινός* constituido sobre el tema del verbo *ποθέω*, se debe entender en relación con la noción de «desear aquello que se pierde», «sentir la pérdida de», «echar de menos».

Una expresión similar con este adjetivo -usado igualmente en grado superlativo- se encuentra en un epigrama cretense de Cidonia de época imperial, *ζωῖς πᾶσι ποθεινοτάταν* (*I.C.II.X.N.20*,v.2) «motivo de enorme dolor para todos los seres vivos», dicho de una muchacha joven que muere de muerte prematura.

Nos encontramos aquí con frases formularias en las que los epigramistas ponen de relieve el afecto que el difunto suscita entre todos los seres vivos que le conocieron, ya sea en relación -como ocurre en los ejemplos citados- al profundo sentimiento de pesar que se siente por su pérdida, ya sea

en relación al aprecio que la persona se granjea en vida y que perdura tras su muerte. Las fórmulas que aluden a este tema son usuales en la poesía funeraria griega, donde se ha señalado su empleo referido generalmente a hombres y en menor medida a mujeres. Baste con señalar algunos ejemplos³¹. Relativos a mujeres cabe citar los siguientes: Peek, *GV* 1692, v.3, inscripción ática, s.III-II a.C., *εὐδαίμων δ' ἔλιπεν βίωτον καὶ πᾶσι ποθεινὴ* «feliz y querida para todos dejó la vida»; Peek, *GV* 342, inscripción ática³², s.IV a.C., *μαῖα καὶ ἰατρός Φανοστράτη ἐνθάδε κείται, | [οὐ]θενὶ λυπη<ρ>ά, πᾶσιν δὲ θανοῦσα ποθεινὴ* «la partera y médico Fanóstrata en este lugar reposa, para nadie molesta, y para todos querida tras su muerte»; Peek, *GV* 602, v.1, Tebas junto a Mícale, s.I a.C., *ἢ πρὶν ἐν ἀνθρώποις ἀσπαστὴ πᾶσιν* «la que antes era bien recibida entre todas las personas».

Se dice de un matrimonio en la expresión siguiente: Peek, *GV* 1717, vv.5-7, Sime, s.II a.C., *ἄμφω δ' ἀσπαστοὶ ξείνοισί τε καὶ πολίτησιν | κινάνεον Λήθης ἠλθομεν εἰς ἔρεβος | γηραιοί, μακάρεσσι τετιμμένοι* «Ambos, que éramos bien recibidos entre ciudadanos y extranjeros, descendimos al tenebroso abismo de Lete tras haber llegado a viejos, honrados por los bienaventurados».

Para hombres mencionemos estos ejemplos: Peek, *GV* 77, vv.1-2, inscripción tesalia³³, s.V a.C., *Γάστρωνος τόδε σᾶμα Φιλοξένο, ὅς μάλᾳ πολλῶσιν | ἀστοῖς καὶ ξείνοισι δόκε θανὼν ἀνίαν* «Esta es la tumba de Gastrón hijo de Filóxeno, el que a muchísimos ciudadanos y extranjeros causó pesar con su muerte»; Peek, *GV* 321, v.1, inscripción beocia³⁴, s.VI-V a.C., *ἀστοῖς καὶ χσένοισι Φάνες φίλος [ἐνθάδε κείται]* «aquí yace Fanes querido para ciudadanos y extranjeros»; Peek, *GV* 697, v.1,

³¹ Sobre este aspecto, *vid.* material en J. PIRCHER, *Das Lob der Frau*, pp.30 s. n.8, 44, 61 s. y 63 n.4, y Bernd LORENZ, *Thessalische Grabgedichte vom 6. bis zum 4. Jahrhundert v. Chr.*, Commentationes Aenipontanae XXII, Innsbruck 1976, pp.102-104.

³² Incluida en el *corpus* de HANSEN, *CEG* 2 p.65 N.569.

³³ Esta inscripción se encuentra recogida en HANSEN, *CEG* 1 p.67 N.123, y en PFOHL, *Epitaphs* p.49 N.141. Sobre el epígrafe, véase además comentario en B. LORENZ, *Thessalische Grabgedichte*, pp.102-104 N.12. Para las abreviaturas, HANSEN, *CEG* 1 = P.A. HANSEN, *Carmina Epigraphica Graeca saeculorum VII-V a. Chr.N.*, Berlin-New York 1983; y PFOHL, *Epitaphs* = G. Pfohl, *Greek Poems on Stones. I. Epitaphs from the Seventh to the Fifth Centuries B.C.*, Leiden 1967.

³⁴ Véase además HANSEN, *CEG* 1 pp.62-63 N.112, y PFOHL, *Epitaphs* p.47 N.134.

inscripción ática³⁵, s.IV a.C., *ἐνθάδε Πυθοκλῆς κείται πολλοῖσι ποθενός* «aquí reposa Pitocles querido para muchos»; Peek, *GV* 1499, v.3, inscripción ática³⁶, s.IV a.C., *δαίμων δέ σ' ἀφείλετο πᾶ<σ>ι ποθεινόν* «una divinidad te arrebató querido para todos».

La alusión a la estima del difunto entre ciudadanos y extranjeros se presenta en un epigrama sepulcral cretense de Pecilasion de época helenística dedicado a un varón, pero aplicada aquí al difunto cuando estaba en vida. Veamos, pues, el ejemplo:

I.C.II.XXI.N.2, vv.3-4

*[π]ροσφιλέσ ἀστοῖσιν πᾶσι ξείνοισί τ' ἀμεμφής
ναῖον ἐμὸν μόχθοις ἤνιλοχῶν βλοτον
querido e irreprochable para todos, ciudadanos y extranjeros,
viví conduciendo mi vida en medio de fatigas*

De estas expresiones de afecto popular con las que el difunto, hombre o mujer, es recordado tras su muerte puede deducirse la popularidad de la persona en vida. Lo significativo en este caso es que este reconocimiento de afecto general se aplica no sólo a hombres sino también a mujeres.

4.2. Con la idea precedente guarda una estrecha relación el tema de la gloria o reputación de la persona muerta (*κλέος*), que en la epigrafía funeraria griega aparece con frecuencia referido a varones y más raramente cuando se trata de mujeres³⁷. A este respecto téngase en cuenta que de la mujer griega, debido a su tipo de vida consagrada esencialmente a la familia y poco activa en el ámbito de lo público, no cabe esperar que sienta de la misma forma que el hombre la necesidad de alcanzar para sí la gloria de parte de su patria. Por otro lado, conviene tener presente que la forma de acceder a la fama es diferente para cada sexo. Como se ha señalado, en los epigramas funerarios griegos los motivos más frecuentes de la gloria para las mujeres suelen referirse a una serie de cualidades que comúnmente se les asignan en su papel tradicional dentro del hogar, como la *σωφροσύνη* «moderación, sensatez», *πινυτή* «sabiduría, prudencia», *ἀρετή* «virtud», y en menor medida «la belleza», y «la destreza» o «labores de sus manos»

³⁵ Para el epígrafe *vid.* además HANSEN, *CEG* 2 p.15 N.485.

³⁶ Recogida por P.A. HANSEN, en *CEG* 2 p.62 N.564.

³⁷ *Cf.*, por ejemplo, E. BERNAND, *Inscr.métr. de l'Égypte gréco-romaine*, p.35.

(*ἔργα*)³⁸. Para el hombre son otras, en cambio, las virtudes que le proporcionan la gloria, como, por ejemplo, el valor bélico mostrado en las gloriosas acciones de guerra en defensa de su patria o la excelencia manifestada en las diversas actividades en las que el individuo conduce su vida como ciudadano de modo irreprochable. Los esquemas de valores que para el hombre y para la mujer dan motivo a la estima y a la fama entre sus conciudadanos responden, pues, en cada caso a modelos de vida diferentes. Si se tiene en cuenta que la fama lo que hace es perpetuar en la memoria de los hombres cualidades y acciones que son tenidas como modelo de conducta tanto para las generaciones presentes como futuras, se entenderá fácilmente que los motivos merecedores de fama que encontramos para cada sexo se ajusten en consecuencia, como vemos, al modelo ideal de hombre y de mujer que es admitido por todos y que como tal puede ser digno de ser immortalizado para la posteridad mediante la gloria.

En los epigramas cretenses el tema de la gloria femenina aparece en alguna ocasión que analizaremos a continuación. En un epigrama de Cidonia se dice así de una mujer casada:

A. Wilhelm, *Gr.Epigr.Kreta*, N.2 pp.9-20³⁹ (= I.C.II.X.N.19)

Τὰ [ν] μεγάλαυχον ἔ[θαψε Σαμήραμ]ις οὖνομα Πεισῶν
 ἄς κλειός ἐν Κρήτᾳ μίμνεται ἀθάνατον·
 δόξῃ γὰρ γονέων ἀρετᾶ δ' ἀνδρός, συνομαίμου
 Φεΐδωνος γενεᾶς, ἔκκριτον ἀθανάτων
 5 μναστήρα σὺ δέδεξαι ἐπίφθονον. [ἀλλ' ἴ] ἐτέκνωσας
 σᾶς ἀλόχου, Πεισῶς, ἔγγονον ἰσόθεον.
 ἀλλά, (Ζ)εὺ Κρονίδα, σώζεις γόνου, ὃν κατέλειπε,
 Σων(α)ύταν δεχέτη, δόξαν ἔχοντ' ἀρετᾶς.

³⁸ Cf. A.-M. VÉRILHAC, «L'image de la femme dans les épigrammes funéraires», p.105.

³⁹ A. WILHELM, *Gr.Epigr.Kreta = Griechische Epigramme aus Kreta* (Symbolae Osloenses Fasc.Supplet. XIII), Osloae 1950. Para el texto de la inscripción, v.1 *ἔθαψε* Wilhelm, *ἔ[θ]αψε* Guarducci, *ἔγρ[α]ψε* Levi; v.6 *Πεισῶς* Wilhelm, *Πείσω[ν]* Guarducci, *Πείσω[ν]* Levi. Para la interpretación que ofrecemos del texto, cf. WILHELM, *loc.cit.* Otros editores, como M. Guarducci y D. Levi, interpretan *Σαμηράμ]ις* (v.1) como el nombre de la difunta (*Σαμηράμ]ις*) y *Πεισῶν* (v.1), *Πείσω (ν)* (v.6), como el nombre del marido (*Πείσω[ν]*), con lo que la traducción del v.1 quedaría así: «Pisón [enterró?] a la altiva de nombre Semirámide». Para la abreviatura utilizada, Levi = D. LEVI, «Silloge in corsivo delle Iscrizioni cretesi», *Stud.It.Fil.Cl.* 2, N.S., 1922, pp.321-400.

Semíramis enterró a la altiva, de nombre Piso, | cuya fama permanece siempre viva en Creta; | pues por la gloria de tus padres y por la virtud de tu esposo, hombre de la misma sangre | y linaje que Fidón, al elegido entre los inmortales | tú has recibido como pretendiente, al odioso dios. Mas engendraste de tu esposa, Piso, un hijo semejante a los dioses. | Ea, Zeus Cronida, protege al hijo, que ella dejó al morir, | a Sonautas de diez años, que goza ya de fama por su virtud.

Nótese el empleo en v.1 del epíteto *μεγάλαυχος* «orgullosa, altiva, arrogante»⁴⁰, que se da a la difunta y que puede parecer extraño en un principio al aplicarse al sexo femenino que de ordinario aparece caracterizado por un papel de sumisión a lo establecido. No obstante, el orgullo que siente la mujer de este epigrama, o que le atribuyen los varones de su familia que erigen en su honor el monumento funerario, se entiende aquí fácilmente por tratarse, a nuestro entender, de una manifestación motivada por el ilustre linaje al que pertenece la difunta. Nos encontramos, pues, ante una mujer de noble familia que goza tras su muerte de fama imperecedera en Creta. Las referencias en el poema al noble linaje de la mujer se repiten con no poca insistencia. Así, en v.3 *δόξη γὰρ γονέων*, donde se alude a la gloria de los padres de la difunta; en vv.3-4 *ἀνδρός, συνομαίμου | Φειδωνος γενεᾶς*, donde se pone de relieve con una expresión que recuerda el estilo del *eros* la pertenencia de su esposo a la muy ilustre familia de Fidón; y en v.6 *ἔγγοιον ἰσθθεον*, y en v.8 *δόξαν ἔχοντ' ἄρετᾶς*, donde se exalta la nobleza y la fama de la que ya goza el hijo dejado huérfano a corta edad. En definitiva, de todas estas alusiones puede deducirse que el motivo de fama para la mujer viene dado en este

⁴⁰ Para el empleo de este adjetivo en griego, cf., por ejemplo, Píndaro, *Pítica* 8.15 *βία δὲ καὶ μεγάλαυχον ἔσφαλεν ἐν χρόνῳ* «la violencia también al arrogante abate con el tiempo»; Esquilo, *Los Persas* 532-534 *ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν <δὴ> Περσῶν | τῶν μεγαλᾶυχων καὶ πολυάνδρων | στρατιὰν ὀλέσας* «¡Oh Zeus soberano, ahora has destruido el ejército de los persas altivos e incontables!»; Platón, *Lisis* 206a *Οὐκοῦν ὄσω ἂν μεγαλαυχότεροι ὦσιν, δυσάλωτότεροι γίγνονται*; «¿No es cierto que cuanto más arrogantes son, más difíciles de coger se hacen?»; B. LORENZ, *Thessalische Grabgedichte*, N.22 p.131 (= PEEK, *GV* 896), epitafio de la cortesana Laide, tesalio, del s.IV a.C., transmitido por Ateneo (XIII 589b), vv.1-3 *Τῆσδέ ποθ' ἡ μεγάλαυχος ἀνικητός τε πρὸς ἀλκὴν | Ἑλλάς ἐδουλώθη κάλλεος ἰσθθεοῦ Λαΐδος* «Una vez la arrogante e invencible por su valor, Hélade, fue sometida por la belleza semejante a los dioses de la aquí presente, Laide»; *Hermes* 1930, pp.222 s., IV, verso 1 *γοίην μεγάλαυχον*; y Ph.1.121. Para la palabra, *vid.*, p.ej., *LSJ* s.v. *μεγάλαυχος*; A. WILHELM, *Gr.Epigr.Kreta*, p.13; y B. LORENZ, *op.cit.*, «Vokabular» p.152.

caso por la nobleza de familia con la que tanto la difunta como su esposo son distinguidos⁴¹. En la elevada posición social de su familia parece encontrar la mujer, por otra parte, motivos para mostrarse orgullosa. La inscripción mantiene, sin embargo, en silencio las virtudes que debían adornar la vida de esta mujer de élite de época helenística. Ahora bien, las elogiosas alusiones a su esposo, que toma la iniciativa de la sepultura, a sus padres, y a su hijo, la sitúan en el marco tradicional de la familia en el que debe adquirir por su vida sin tacha la inmortal gloria con la que es honrada tras su muerte.

Otra alusión al tema del *kleos* femenino se deja entrever en un epigrama de Polirrenia dedicado a una muchacha joven (SEG 16,1959, N.532), aunque en este caso no se nombra de forma expresa la fama. En el texto de la inscripción aparecen expresiones que dan a entender que nos encontramos ante una joven cretense de buena familia que deja tras su muerte un impercedero recuerdo. Así, sobre ella el epigramista hace estas elogiosas indicaciones: en vv.1-2 se resalta que toda Creta lloró por su muerte, de donde queda bien establecido el renombre de la joven; en v.4 se indica que es hija de ilustrísimo padre, de donde se deduce su pertenencia a una muy distinguida familia; en vv.7-8 se dice con un estilo enfático que el sol ya no podrá contemplar otra muchacha igual en belleza y prudencia, expresión a la que más arriba hemos hecho referencia y que resume en parte las cualidades requeridas para una joven de élite; y en v.3 mediante el empleo del epíteto laudatorio τὰν πανάριστον se pone de relieve que es «la mejor mujer en todos los sentidos».

Asimismo, el monumento funerario al que pertenece esta inscripción, artísticamente trabajado y de elevado coste para el que lo erigió, supone un despliegue de riqueza propio de una familia acomodada que disfruta de una posición de prestigio. Se trata de una tumba familiar en la que reposan los restos de dos personas, padre e hija. Sobre la tumba se levanta una estela funeraria bellamente decorada con una escena en relieve en la que aparecen representados dos personajes encima de los cuales figura el nombre de cada uno de ellos: Tiro, hija de Sosámeno, y Sosámeno, hijo de Teno. En el relieve la figura femenina, Tiro, sentada sobre un trono,

⁴¹ Es un lugar común la idea de que el noble linaje confiere fama y honor. Los testimonios sobre este tema son, pues, muy numerosos. Citemos, por ejemplo, Eurípides, *Andrómaca* 772-773 κηρυσσομένοισι δ' ἀπ' ἑσθλῶν δαμμάτων | τιμὰ καὶ κλέος «a los que son proclamados de ilustre casa no falta la honra y la fama».

ofrece su mano derecha a su padre, Sosámemo, que se encuentra de pie delante de ella. En la parte inferior de la estela está grabado el epigrama, que se dedica solamente a Tiro⁴².

He aquí el texto de la inscripción a la que nos referimos:

Κείρατο μὲν πλοκάμους Ἄρετὰ τότε, πᾶσα δὲ Κρήτα
 δύρατ' οὐζυρῶ πένθει τειρομένα,
 ἀνίκα τὰν πανάριστον ὁ βάσκανος ἄρπασεν Ἄδας
 Τυρῶ Σωσαμενῶ κλεινοτάτῳ θύγατρα.

5 οἰκτρὰ δὲ κωκύουσα φίλον τέκος ἄ βαρύποτμος
 Πείσις δυστάνοις χερσὶ κατεκτέρισεν·
 οὐ γὰρ ἔτ' ἐν ζωῶσιν οἶομαι, οὐκέτι τοίαν
 κάλλει καὶ πινυτῇ δέρξεται ἀέλιος.

Se cortó entonces Virtud sus bucles, y toda Creta | se lamentó atormentada por el luctuoso duelo, | cuando a la excelente en todo el envidioso Hades arrebató, | a Tiro hija del muy ilustre Sosámemo. | Y entre tristes gemidos a su querida hija la infortunada | Pisis con sus desdichadas manos embelleció. | Pues nunca más entre los vivos, lo sé, nunca más joven semejante | en belleza y prudencia el sol contemplará.

Por lo demás, cabe mencionar que las referencias al κλέος masculino son frecuentes en los epigramas cretenses de época helenística. Señalaremos algunos ejemplos.

En un epigrama de Polirrenia dedicado a un joven cretense que muere prematuramente en la flor de la edad, I.C.II.XXIII.N.20, vv.1-2

[Κλ]εῖτον ἐς ἀγέλας [σε] πολύστονον εἰς Ἀχέροντα,
 Ἄδραστε, στυγερὰ μοῖρα καταγάγετο

*De la Corporación juvenil al Aqueronte de llanto sin fin, lleno de gloria
 te | arrebató funesta Moira, Adrasto*

⁴² La razón de que el epigrama sea sólo en honor de Tiro se debe quizás al hecho de que la estela funeraria está consagrada a la hija por ser la primera que supuestamente falleció. Ciertamente, en el relieve parece representarse una escena de despedida en la que la joven difunta, sentada y vestida con un himation que le cubre todo el cuerpo hasta la cabeza, se despidió de su padre, de pie y ante ella, dándose entre ellos la mano derecha. Cabe pensar que posteriormente, al morir el padre, éste sería enterrado en la misma

En un epitafio de Cnoso en el que se honra a un soldado muerto valerosamente en un combate de caballería en defensa de su patria, I.CI.VIII.N.33

Θαρσύμαχος Δεοντίω

- Οὐδὲ θανῶν ἀρετᾶς ὄνυμ' ὤλεσας, ἀλλὰ σε φάμα
 κυδαίνουσ' ἀνάγει δώματος ἔξ' Ἀΐδα,
 Θαρσύμαχε· τρανὲς δὲ καὶ ὄφαγόνων τις ἀείσει
 μνωόμενος κείνας θοῖριδιος ἵπποσύνας,
 5 Ἐρταίων ὅτε μῦνος ἔπ' ἤνε|μόεντος Ἐλαίου
 οὐλαμόν ἱππείας ῥήξαι φοιλόπιδ(ο)ς,
 ἄξια μὲν γενέταιο Δεοντίου, ἄξια δ' ἐσθλῶν
 ἔργα μεγαυχῆτων μηδόμενος προγόνων.
 τοῦνεκ|α σε φθιμένων καθ' ὀμή|γλυριν ὁ κλυτὸς Ἴδης
 10 ἶσε πολισσούχῳ σὺνθρονον Ἴδομενεῖ.

Trasímaco hijo de Leoncio

Ni al morir perdiste el renombre de tu valor, sino que la fama | glorificándote te hace subir fuera de la mansión de Hades, | Trasímaco; y alguno de los hombres venideros cantará claramente | acordándose de aquella impetuosa caballería, | cuando tú, solo entre los Erteos, en el ventoso monte Eleo | rompiste un escuadrón de jinetes en combate ecuestre, | hazañas dignas de tu padre Leoncio, hazañas dignas de tus nobles | y muy alabados antepasados discurrendo. | Como recompensa por ello el glorioso Hades entre la multitud de los muertos | te ha entronizado junto a Idomeneo, el protector de la ciudad.

Respecto a esta inscripción conviene indicar que el v.2 es tomado íntegramente de un epigrama funerario atribuido a Simónides. Se trata del epigrama siguiente:

- Ἄσβεστον κλέος οἶδε φίλη περὶ πατρίδι θέντες
 κνάμεον θανάτου ἀμφεβάλοντο νέφος·
 οὐδὲ τεθνήσι θανόντες, ἐπεὶ σφ' ἀρετῇ καθύπερθε
 κυδαίνουσ' ἀνάγει δώματος ἔξ' Ἀΐδεω (AP7.251)

tumba en la que reposaba su hija, de donde se explica que se hayan encontrado dos esqueletos en el interior de la tumba.

Los aquí presentes, tras haber otorgado a su patria una gloria inextinguible, | se cubrieron de la tenebrosa nube de la muerte; | mas, aunque han muerto, no están muertos, pues su virtud arriba les | conduce, glorificándolos, fuera de la mansión de Hades.

En un epitafio de Polirrenia dedicado a un hombre que adquirió una gran fama entre sus conciudadanos, aunque el monumento sepulcral en el que el epígrafe se encuentra grabado está dedicado además a una mujer, que es probablemente su esposa, *I.C.II.XXIII.N.22*,

A	B
Θεαγενίδας	Αἰτίμεια
Πασινώω.	Πίθω.

C

Ἔτλαν καὶ πολέμου βαρυαλ(γ)έα ἴσα ἦρωι
 ἂν μίμνε(ι)ν ἐπέλαχλον, δουριβαρῆ κάματον,
 κἀ(λ)λως αἰχμητῶν προγόνων κλέος ἔ(σ)χον ἀμεμφ(ές),
 δόξαν ἐλ(ώ)ν πινυτὰν ἕξοχα σωφροσύναν·
 προσφιλές ἀνυσάμαν ἐμ πατρίδι πὰρ πολιητῶν
 κῦδος ὁ Πασινόου, ξεῖνε, Θεαγενίδας.
 εἰ δέ με δακρυχαρῆς Λάθας ὑπεδέξατο κευθμ(ν)ῶν
 ἀλλ' ἀρετῆ περάτων ἀντία κῦρ' ἀνιῶν.

A. Teagénidas hijo de Pasínoo. B. Etimia hija de Pito.

Soporté como un héroe incluso la guerra llena de profundo dolor, | todo lo que me tocó en suerte sufrir, el arduo esfuerzo de la lanza, | además obtuve la irreprochable fama de mis antepasados guerreros, | y alcancé la gloria de tener una sabia prudencia más que los demás, | por lo que conseguí en mi patria de parte de mis conciudadanos una grata | reputación, yo, Teagénidas, el hijo de Pasínoo, oh extranjero. | Y si la subterránea morada de Lete, que se complace en el llanto, me ha acogido, | por mi virtud he llegado, sin embargo, ascendiendo hasta los confines.

En un epigrama de Itano destinado a un joven cretense que fallece de muerte prematura por una enfermedad incurable, *I.C.III.IV.N.39.A*, vv.1-4

[Ἄξιον οὐνόματος φοβεσάνορα θυμὸν ἐν ἄ[θλοισι]⁴³
 εἶχε Λέων Θέννα κούρος ἀριφραδέος,
 [ὄν] τέκεν ἁ περίφρων Δαματρία εὐπατέρεια
 ἀγλαίαν πάτρι, χάρμα συγγενέσιν

Digno de su nombre era el valor, causa de temor para los hombres, que en los combates | mostraba León, el hijo del sensato Tenas, | y al que engendró la muy prudente e hija de noble padre Damatria, | gloria para su patria y motivo de alegría para sus parientes

En suma, los ejemplos cretenses sobre el tema del *kleos* abonan la idea antes expuesta de que para el hombre y para la mujer el logro de la fama se debe a esquemas de valores diferentes. En el hombre se hace referencia a menudo, como vemos, al valor bélico mostrado por el difunto en defensa de su patria, mientras que en la mujer se pone el acento en cualidades como la prudencia y la belleza, y en el noble linaje al que pertenece.

5.1. Hemos analizado hasta aquí los testimonios relativos a la mujer cuando ésta es la difunta a la que se honra con el epigrama. Conviene asimismo llamar la atención sobre las mujeres de la familia del muerto que aparecen mencionadas en los epitafios masculinos o femeninos.

En la poesía funeraria cretense de época helenística la figura femenina que aparece mencionada en estrecha relación con el muerto, hombre o mujer, es la madre, a excepción de un epigrama en el que se hace una breve alusión además a las dos hermanas del difunto y al que nos referiremos más adelante. Las citas nos presentan a la madre desempeñando un papel especial en los ritos funerarios en los que asume en general el dolor del duelo y el deber de preparar con sus manos el cuerpo para la sepultura⁴⁴. Sobre esta esencial participación de la madre en el duelo por sus hijos conviene recordar que la muerte de un hijo es tenida como el más terrible infortunio para una mujer. La idea es bien conocida en la literatura griega. Por ejemplo, Eurípides, *Suplicantes*, vv.790-793, donde

⁴³ ἐν ἄ[θλοισι], WILHELM, *Gr.Epigr.Kreta*, N.7 pp.54s; ἐν Ἄλπει, PEEK, *GV* 1918; ἐνα[-, GUARDUCCI, quien en el aparato crítico presenta ἐν ἄστοῖς? (*loc.cit.*).

⁴⁴ Para las mujeres griegas y los ritos funerarios, véase, por ejemplo, M. ALEXIOU, *The ritual lament in Greek tradition*, [*Lament*], Cambridge 1974, pp.4-23; D.C. KURTZ, «La donna nei riti funebri», en G. ARRIGONI (ed.), *Le donne in Grecia*, Roma-Bari 1985, pp.223-240; F. LISSARRAGUE, «Una mirada ateniense», en P. SCHMITT PANTEL (ed.), *Historia de las mujeres.I.La Antigüedad*, Madrid 1991, pp.200-204.

se lamenta el coro de madres de los siete capitanes caídos en Tebas, *τί μὲν γὰρ ἤλπιζον ἂν πεποιθῆναι | πάθος περισσὸν εἰ γάμων ἀπεζύγη; | νῦν δ' ὀρῶ σαφέστατον | κακόν, τέκνων φιλάτων στερεῖσα* «¿Por qué creer que sufriría un desmesurado dolor si no me ataba al yugo del matrimonio? Ahora veo el más claro infortunio: perder a mis amados hijos».

Examinemos, pues, en detalle cada uno de los aspectos en los que se refleja en los epigramas cretenses el papel que la madre desempeña en los rituales funerarios. Comenzamos por las alusiones al dolor y al infortunio de la madre por la muerte del hijo o de la hija. Tenemos las frases siguientes:

I.C.II.V.N.50, epigrama de Axo dedicado a una joven que muere prematuramente a los quince años antes del matrimonio, vv.1-2

*Πέντε με καὶ δεχέτιν τύμβωι κατεθήκατο μάτηρ
Σωφρόνα, οἰκτροπαθῆς πένθος ἰδοῦσα δόμοις
A los quince años en esta tumba me enterró mi madre | Sófrona,
mientras contemplaba su casa sumida en el dolor de un luctuoso suceso*

I.C.II.XXIII.N.20, epitafio de Polirrenia en el que se honra a un joven muerto prematuramente antes del matrimonio, v.6

*στέρνον ἀμετρήτῳ πένθει τειρομένα
afligida en su corazón por un inmenso dolor*

I.C.III.IV.N.38, epigrama de Itano dedicado a tres jóvenes hermanos, vv.12-13

*εὐψυχῆτε γονεῖς ἀγαθοί, παύσασθε μερίμνας,
καὶ λύπης παῦσαι μῆτερ
Tened buen ánimo, nobles padres, cesad en vuestra preocupación; | cesa en tu pena, madre*

I.C.III.IV.N.39.B, epigrama de Itano dedicado a un joven casado muerto prematuramente por una enfermedad incurable, en el que aparece la referencia antes aludida sobre las hermanas del difunto, vv.7-8

*λυπρὰ δὲ πένθεα ματρὶ κασιγνήταισί τε δισσαῖς
καὶ θένναι γενέται πένθος ἄλαστον αἰεὶ*

penosos dolores (dejo) a mi madre y a mis dos hermanas, | y a mi padre Tenas un dolor siempre incesante

Hesperia 58,1989, p.124 N.2, epitafio de Lato que se dedica a un niño de siete años, vv.3-4

στυγερόν δ' ἐπὶ [πέριθός τ]ι θέντα
πατρί τε καὶ μελέαι μάρτηρ σέο θανάτου

un terrible dolor causando | a tu padre y a tu desdichada madre por tu muerte

Otras veces se hace referencia a determinadas manifestaciones del dolor sentido por la madre, como los gemidos o los lamentos fúnebres. Así ocurre en los ejemplos siguientes:

I.C.II.XXIII.N.20, Polirrenia, vv.3-5, dicho de un muchacho joven,

μάτηρ δ' οὐχ' ὑμέναιον ἀπὸ στομάτων Πολυμήδα
ἦκε πρὸ νυμφιδίων <ί>σταμένα θαλάμων,
ἀλλά τοι ἀντὶ γάμου γοερόν μέλος ἴαχε θρήνων⁴⁵

Y tu madre Polimeda no un canto de boda de sus labios | entonó permaneciendo delante del tálamo nupcial, | sino que en lugar del matrimonio un lúgubre canto de lamentos cantó

SEG 16, 1959, N.532, Polirrenia, v.5, donde la difunta es una muchacha joven,

οἰκτρὰ δὲ κωκύοισα⁴⁶
gimiendo tristemente

Por lo que se refiere a estas manifestaciones de duelo, téngase en cuenta que en los funerales las lamentaciones por el difunto corren a cargo esencialmente de las mujeres⁴⁷. Por lo demás, es usual la idea de que en

⁴⁵ La fórmula ἀντὶ γάμου para referirse a las muertes prematuras antes del matrimonio es usual en la epigrafía funeraria. Véase, por ejemplo, E. GRIESSMAIR, *Das Motiv der Mors Immatura*, pp.70-71.

⁴⁶ Para el empleo del verbo κωκύειν, *vid.* D. ARNOULD, *Le rire et les larmes dans la littérature grecque d'Homère à Platon*, Paris 1990, pp.150-153.

⁴⁷ Véase, por ejemplo, ALEXIOU, *Lament*, pp.6, 21 s. y 212 n.107; E. VERMEULE, *La muerte en la poesía y en el arte de Grecia*, Trad. esp. de J.L. Melena, México 1984, pp. 43-50.

las mujeres es ingénito hallar consuelo en las desgracias mediante el llanto y los lamentos. Por ejemplo, Eurípides, *Andrómaca* 93-95 ἡμεῖς δ', οἷσπερ ἐγκείμεσθ' αἰεὶ | θρήνοισι καὶ γόοισι καὶ δακρύμασι, | πρὸς αἰθέρ' ἐκτενοῦμεν· ἐμπέφυκε γὰρ | γυναιξὶ τέρφις τῶν παρεστώτων κακῶν | ἀνὰ στόμ' αἰεὶ καὶ διὰ γλώσσης ἔχειν «y yo los lamentos, gemidos y lágrimas en que siempre vivo al cielo los lanzaré, pues para las mujeres es, por naturaleza, un alivio de sus males presentes el tenerlos siempre en la boca y en la lengua».

Otras expresiones aluden de una forma vaga a los cuidados prodigados al cadáver para prepararlo para la tumba⁴⁸. Veamos, pues, los ejemplos:

φίλον τέκος ἃ βαρύποτμος
Πείσις δυστάνοις χερσὶ κατεκτέρισεν
(SEG 16, 1959, N.532, vv.5-6)

a su querida hija la infortunada | Pisis con sus desdichadas manos embelleció

μαρμάρου ἐκ Παρίαιλλος δὲ τελεσσαμένα τόδε σᾶμα
πατρὶ σὺν Ἀρχίνω σὺν δέμας ἐκτέρισεν
(Polirrenia 20, vv.7-8)

Y tras construir esta tumba de mármol de Paros | junto con tu padre Arquino, a tu cuerpo rindió los últimos honores

Una especial atención requiere la indicación que en el ejemplo precedente se hace sobre la participación de la madre del difunto junto con el padre en la construcción de la tumba hecha con mármol de Paros. De la mención del tipo de material parece deducirse un signo de lujo y de distinción con el que el padre y la madre honran la memoria del hijo.

El papel de la madre en las honras fúnebres por el hijo no se limita al momento de los funerales tal como aparece en los casos anteriores. En otro ejemplo concierne a la madre el tomar la iniciativa de tributar sacrificios y ofrendas al alma de los hijos muertos a los que la ciudad ha convertido tras su muerte en héroes consagrándoles un santuario y un bosque sagrado,

⁴⁸ Estos cuidados eran responsabilidades familiares de las mujeres de la casa que más amaban al difunto. Cf., p.ej., ALEXIOU, *Lament*, p.5; D.C. KURTZ, «La donna nei riti funebri», p.225, y E. VERMEULE, *op.cit.*, pp.41-43.

καὶ λύπης παῦσαι μήτηρ· λαμπρὰ μετὰ λαμπρῶν
 τὰς θυσίας ποιεῖ κηρία καὶ λίβανον,
 καὶ γὰρ τῷ Μίνωι καὶ τοῖς μετὰ Μίνοα πᾶσι
 ἤρωσιν φέρεται ταῦτα ἀπὸ τῆς πατρίδος (Itano 38, vv.13-14)
*cesa en tu pena, madre; ilustre, en compañía de ilustres parientes,
 celebra en nuestro honor los sacrificios ofreciendo panales de miel e
 incienso, | pues a Minos y a todos los héroes posteriores a Minos | estas
 ofrendas se tributan por parte de nuestra patria.*

Conviene señalar sobre este aspecto que la dedicación de sacrificios y ofrendas en la tumba es considerada como una función esencialmente femenina⁴⁹.

5.2. Junto a estos ejemplos, relacionados con el papel de la madre en los ritos funerarios, aparecen otras referencias de carácter general. Señalemos aquí el empleo de algunos epítetos laudatorios referidos a la madre. Así, los epítetos homéricos *περίφρων* «muy prudente» y *εὐπατέρεια* «hija de noble padre», documentados en un epitafio de Itano en el que se honra a un joven (N.39.A.3, [δν] τέκεν ἃ περίφρων Δαματρία εὐπατέρεια), y el adjetivo *λαμπρά* «ilustre», que se presenta en una frase de otro epitafio de Itano señalada en el apartado precedente (N.38.13). Nos encontramos aquí ante términos que aluden a cualidades de la mujer a las que hemos hecho referencia en la primera parte del presente trabajo a propósito de los elogios sobre la mujer objeto del epitafio.

El uso del adjetivo *περίφρων* aplicado a mujeres está bien documentado en los epigramas funerarios griegos⁵⁰. Este adjetivo pertenece a una serie de términos de significación similar mediante los cuales se alaban en la mujer cualidades de carácter moral, como el adjetivo *σώφρων* al que nos hemos referido anteriormente. El adjetivo compuesto *εὐπατέρεια* es conocido en Homero donde se usa como epíteto de Helena (*Iliada* 6.292 y *Odisea* 22.227) y de Tiro (*Odisea* 11.235). En época posthomérica su empleo referido a mujeres está bien documentado. Por ejemplo, Mosco, *Europa* 28s *ἐταῖρας* | ... *εὐπατερείας* «muchachas ... nacidas de noble padre», Apolonio de Rodas, *Las Argonáuticas* 1.570s *εὐπατέρειαν* | "Ἄρτεμιν «Ártemis, hija de ilustre padre», *AP* 9.688.3 *Κλέης... ἀγανῆς πόσις*

⁴⁹ Cf., por ejemplo, D.C. KURTZ, *art.cit.*, p.203.

⁵⁰ Véase, por ejemplo, A.-M. VÉRILHAC, «L'image de la femme dans les épigrammes funéraires», pp.102 s.

εὐπατερείης «el marido de la amable y noble Clea». Con este epíteto el poeta alaba en el epigrama cretense la *εὐγένεια* de la madre del difunto al que se dedica el epitafio. Por lo que se refiere al adjetivo *λαμπρά*, mediante su empleo se alude igualmente al noble linaje de la madre.

6. En resumen, la imagen que se refleja sobre la mujer en los epigramas funerarios cretenses de época helenística responde al modelo femenino generalmente admitido en el mundo griego. Así, son objeto de elogio en la mujer valores de carácter moral como la prudencia (sust. *σωφροσύνη*, adjs. *σώφρων*, *περίφρων*), la cordura (sust. *πινυτή*) y el carácter sin tacha (*ἡθος ἀμεμπτον*), virtudes religiosas como la piedad (*εὐσεβία*), cualidades relativas a la vida familiar de la mujer como esposa y madre (*θουμαρῆ τε πόσει ἡδὲ τέκνοις ἐρατήν*), el tema de la belleza física referido a muchachas jóvenes (*καλλοσύνη*, *κάλλος*), y otros aspectos, como la nobleza de cuna (*cf.*, p.ej., *εὐπατέρεια*), y la gloria (*κλέος*), debida a valores comúnmente alabados en la mujer como la belleza y la cordura, y el noble linaje. Mención aparte requiere, sin embargo, el empleo ciertamente extraño del epíteto *μεγάλαυχος* «orgullosa, altiva», dicho de una mujer casada, con el que el poeta parece traducir un sentimiento personal de la difunta motivado por la ilustre alcurnia de la familia a la que pertenece. Cabe destacar, por otra parte, el papel desempeñado por la madre en los ritos funerarios en los que asume en general el dolor del duelo por el hijo y se ocupa de rendir los últimos honores al cadáver.